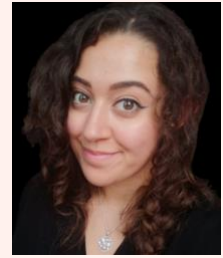


Miss Arianna Schirò

Freelance English, Spanish and German into Italian Translator,
Interpreter and Proofreader



Address Aberdeen, Scotland (GMT/BST)

Phone (+44) 7828 855528

E-mail aria.schiro@gmail.com

Date and place of birth 20/10/1995 Rome, Italy

WWW <https://www.as-languageservices.com>

LinkedIn <https://www.linkedin.com/in/ariannaschiro/>

WWW <http://www.proz.com/profile/2943496>

Passionate multilingual language service provider, offering professional translation services from English, Spanish and German into Italian. My fields of expertise range from literary to medical and audiovisual translation. I have experience in translating a variety of texts, including novel and essay excerpts, short medical texts and subtitling TED talks. I am trained in the use of CAT tools, such as MemoQ, and have experience in using different subtitling platforms, such as Aegisub and Amara. I pride myself on my work ethic, on being professional, responsible and always meeting deadlines. I always strive to improve and provide excellent quality work.



Work History

Jan 2021 - Italian Language Service Provider

Self-employed, Aberdeen, United Kingdom

- Working on the transcription of episodes for different tv-series for an agency client.
- Working on evaluating MT output for an agency client.
- Carrying out one to one Italian and Spanish classes with private students.

Jun 2020 - Freelance Tutor, Translator and Interpreter

Careli Language Services, Aberdeen, United Kingdom

- Created personalised lessons and implemented fun, engaging and interactive activities to help engaging students and support them in their language learning journey.
- Improved test scores by focusing on the four fundamental language skills: listening, reading comprehension, speaking and writing through one-on-one tutoring sessions.
- Interpreted in order to facilitate communication between a private client and their service providers on multiple occasions, successfully solving their problems.

Sep 2019 - Freelance Interpreter

Global Language Services, Aberdeen, Scotland

- Attended training to improve professional knowledge and interpretation skills.
- Facilitated communication between law enforcement personnel and individuals such as witnesses, persons of interest and suspects.
- Maintained message content, tone and emotion as closely as possible.



Translation Portfolio

Language Specific Translation Portfolio Italian <> English

- Translation of literature excerpts from contemporary British novels and essays, aimed at the creation of an equivalent and adequate rendering of the message of the source text in the target text.
- Audiovisual translation of TED Talks using MemoQ and software Aegisub for spotting and timecoding of subtitles of professional standard.

Second Language Specific Translation Portfolio English <> Spanish

- Translation of excerpts from online medical articles and books of general medical nature dealing with an array of different topics.

Working on these portfolios allowed me to strengthen my abilities as a translator and gave me the opportunity to put into practice translation theories and strategies previously studied during the programme.



Education

Apr 2021 - SDL Trados Post Editing 2019 Translation Certification – Certified Level 1

Aug 2019 - Master of Science: Translation Studies - Distinction

Nov 2020 *University of Aberdeen - Aberdeen*

Working languages: English <> Italian and English <> Spanish

- Key Concepts and Methods in Translation Studies
- Literary Translation
- Professional Skills for Translators
- Translation Technology – MemoQ workshops
- Editing, Proofreading and Reviewing for Translators

The final translation project for the degree titled 'Translating *Queenie*' for an Italian audience' consisted of translating three chapters of this book, followed by a detailed commentary where I explained choices and strategies used to tackle the challenges emerged as a result of the translation process, which was rewarded with an A.

**Sep 2014 - Master of Arts: First Class Honours in German And Hispanic Studies with Distinction in
Jun 2019 Spoken German and Spanish**

University of Aberdeen – Aberdeen

Languages studied: German, Spanish and French.

- German Language and Literature
- Spanish Language and Literature
- ERASMUS+ Exchange Programme: September 2016 - March 2017 studied at the University of Granada, Spain.
- ERASMUS+ Exchange Programme: March 2017 - July 2017 studied at Universität Leipzig, Germany.
- Theory and Practice of Translation
- Advanced Translation Skills

My dissertation titled 'The Creation of a Cross-Cultural Identity - Migration, Language and Identity in the works of Najat el Hachmi' explored these themes through Hachmi's autobiography *Jo també sóc catalana* in Catalan and her first novel *El último patriarca* in Spanish. I have translated quotes from both books into English and the project was awarded with an A.



Languages

Italian

◆◆◆◆◆
Native

English

◆◆◆◆◆
Excellent

Spanish

◆◆◆◆
Very Good

German

◆◆◆◆
Very Good

French

◆◆◆
Good



Skills

Verbal and written communication

◆◆◆◆◆
Excellent

Time management skills

◆◆◆◆◆
Excellent

Hard-working and self-motivated

◆◆◆◆◆
Excellent

Analysis and research

◆◆◆◆
Very Good